

La Genèsi

AVANS-PREPAUS

La grand coumparitudo de la vido biblico e de sa lengo pastouralo em' aquelo di pastre e gardian de Prouvènço, i'a long-tèms que nous avien douna idèio e goust de tradurre en prouvençau lou libre de la Genèsi.

Veici coumpli aquéu pres-fa. Gràci au tèste de la Vulgato, qu'espandissèn à dre de nosto traducioun, lou leitor poudra vèire qu'avèn sarra de neste miés lou latin de sant Jerome, en lou revirant mot pèr mot e ié gardant si biais de fraso - que retrason, éli peréu, lou cepoun de Mouïse, qu'es l'ebriéu óurignau.

La parladuro simplò de l'Escrituro Santo, retipado au lengage de nòsti païsan, mostro, miés que rèn autre, la drecho parentèlo dóu latin poupoplari emé lou parla famihié de la Provincia Romana, encaro viéu à travès de champ.

La versioun que dounan eici, es la proumiero que s'es facho en dialèite felibren o prouvençau mouderne. Quant i traslat que podon se n'estre fa pèr tèms dins nosto vièjo lengo, veici ço que nous escriguè l'egrègi roumanisto Camihe Chabaneau:

Il n'existe à ma connaissance d'autre traduction de la Genèse en vieux provençal que celle qui se trouve en tête du ms. 2426 de la Bibl. Nationale, lequel figure à l'Appendice de mes Biographies des Troubadours, p. 193, col. 1, 2° article.

Dans un autre ms. de la B. N., le n° 6261, il y a sous le titre de Genesi, un abrégé de la Bible, mélé de récits légendaires, qui se retrouve dans le ms. A de la Bibl. Ste-Geneviève, et dont une version catalane a été publiée par Amer en 1873 sous le titre de Genesi de Scriptura, et une version gasconne par Lespy et Raymond en 1876 sous le titre de Récits d'Histoire Sainte en Béarnais. Cette dernière est incomplète.

Les éditeurs l'ont fait suivre de lapartie correspondante (seulement) du texte provençal.